

Willem III, bij de gratie Gods, Koning
der Nederlanden, Prins van Oranje-
Nassau, Groot Hertog van Luxemburg,

enz.

enz.

enz.

Gezien en onderzocht hebbende het Traktaat van
Vriendschap, handel en scheepvaart tuschen Nederland
en de Hawaii Eilanden, den zestienden October achttien
honderd twee en zestig, door Onze gevolmagtigden en den
gevolmagtigde van Zijner Majesteit den Koning der
Hawaii Eilanden, te 's Gravenhage gesloten en
geteekend, van welk traktaat de inhoud woordelyk is,
als volgt:

Zijner Majesteit de Koning der Nederlanden, ter eener, en Zijner
Majesteit de Koning der Hawaii Eilanden, ter ander, en
Zijner Majesteit de Koning der Nederlanden, on the one part, and His
Majesty the King of the Hawaiian Islands, on the other part.

Lilanden, ter anderer zijde, wenshende
door een Traktaat van vriendschap,
handel en scheepvaart de goede
verstandhouding tuschen de
beide Koninkrijken, en de handels-
betrekkingen tuschen Hunne
wederzijdsche onderdanen te
verzekeren, hebben tot dat einde
tot Hunne gevolmagtigden benoemd.

Zijne Majesteit de Koning der
Nederlanden, Jonkheer Paul van der
Maesen de Sombreff, Hoogstdezelfs
Minister van Buitenlandfche Zaken,
en Gerardus Henri Betz, Hoogst.
deszelfs Minister van Financien,

in Zijner Majesteit de Koning der
Hawaii-Lilanden, Sir John Bowring
Ridder Bachelor van Engeland,
Hoogstdezelfs gevolmagtigde
en buitengewoon gezant;

welke, na inzage hunner in
goeden en behoorlijken vorm
bevondene volmagten, nopens
de volgende artikelen zijn overeen-
gekomen:

Art. 1.

Islands, on the other part, desiring by
a Treaty of friendship, commerce and
navigation to secure amicable relations
between the two Kingdoms and commer-
cial intercourse between their respective
subjects, have to this end named for
their plenipotentiaries, that is to
say:

His Majesty the King of the
Netherlands, Jonkheer Paul van der
Maesen de Sombreff, His Minister
of Foreign affairs, - and Gerardus
Henri Betz, His Minister of
Finance;

and His Majesty the King of the
Hawaii Islands, Sir John Bowring
Knight Bachelor of England, His
Minister plenipotentiary and Envoy
Extraordinary;

who, after having examined their
fullpowers and found them in good
and true form, have agreed on the
following articles:

Art. 1.

Artikel 1.

Daar zal een oprechte en voortdurende
vriendſchap bestaan tuſſchen Zijne
Majesteit den Koning der Nederlanden,
Zijne erfgenamen en opvolgers en Zijne
onderdanen, ter eener, en Zijne Majesteit
den Koning der Hawaii Eilanden,
Zijne erfgenamen en opvolgers en
Zijne onderdanen, ter anderer zijde.

Artikel 2.

De wederyofſche onderdanen
der beide Hooge contracterende partijen
zullen volkomen en in alle opzigten
gelijk geſteld worden bij hunne
veſtiging of langer of korter
verblijf in de Staten en kolonien
der andere partij, met de onder-
hoorigen van de meest begunſtigde
natie, voor alles wat aangaat de
vergunning om te verblijven, de
uitoefening van geoorloofde bedrijven,
de belastingen, de opbrengſten,
uitoefening van hunne godsdienst,

Article 1.

There shall be a sincere and
durable friendship between His
Majesty the King of the
Netherlands, His heirs and
successors and His subjects, on
the one part, and His Majesty
the King of the Hawaiian
Islands, His heirs and successors
and His subjects, on the other part.

Article 2.

The respective subjects of the
two high contracting Parties shall
be perfectly and in all respects
assimilated on their establishment
and settlement whether for a longer
or shorter time in the States and
colonies of the other party on the
terms granted to the subjects of
the most favored nation in all
which concerns the permission of
sojourning, - the exercise of legal
professions, - imposts, - taxes, -
religious worship, - the right of
going

de vervolging van hun recht, in één going to law, in a word all the
woord, voor alles, wat betrekking conditions relative to sojourn
heeft tot het verblijf en tot de and establishment
vestiging.

Artikel 3.

Alle voortbrengselen en bewerkte artikelen, afkomstig uit het Koninkrijk der Nederlanden of uit zijne Kolonien, rechtstreeks of niet rechtstreeks ingevoerd, en alle koopwaren, zonder onderscheid van herkomst, uit de Nederlanden of hunne kolonien, in de Hawaii eilanden ingevoerd, zullen er toegelaten worden tegen betaling van inkomende regten en belastingen, gelijkstaande met en niet hooger dan en onder dezelfde voorwaarden als die, waaraan de voortbrengselen en bewerkte artikelen van de op de Hawaii eilanden meest begunstigde vriende natie, in zake van handel en regten van in- en uit-

en

Article 3.

The produce and manufactured articles of every sort proceeding from the Kingdom of the Netherlands or from its colonies, imported directly or indirectly, and all goods without distinction of origin, imported from the Netherlands or their colonies, into the Hawaiian Islands, shall be admitted on the payment of customs and import duty equal but not greater and under the same conditions as are imposed on the products and manufactured articles of the most favored foreign nation in the Hawaiian Islands, as regards commerce and customs.

And

en doorvoer zijn onderworpen.

In wederkeering zullen alle voortbrengselen en bewerkte artikelen, afkomstig van de Hawaïi Eilanden, rechtstreeks of niet rechtstreeks ingevoerd, en alle koopwaren zonder onderscheid van herkomst, uit de Hawaïi Eilanden, in Nederland en zijne koloniën ingevoerd, er toegelaten worden tegen betaling van inkomende rechten en belastingen gelijk staande met, en niet hooger dan en onder dezelfde voorwaarden als die, waaraan de voortbrengselen en bewerkte artikelen van de in Nederland en zijne koloniën meest begunstigde vreemde natie, in zake van handel en rechten van in- uit- en doorvoer zijn onderworpen.

Op dezen regel wordt alleen eene uitzondering gemaakt, zoo veel aangaat de bijzondere

gunsten

And reciprocally the products and manufactured articles of every sort, coming from the Hawaiian Islands, imported directly or indirectly and all merchandise without distinction of origin, imported from the Hawaiian Islands into the Netherlands and their colonies, shall be admitted on the payment of customs import duties equal and not greater and on the same conditions as those to which are subjected the produce and manufactured articles of the most favored foreign nation in the Netherlands and their colonies in matters of commerce and customs.

Exception is allowed from this rule where special favors have been or may hereafter

be

gunsten, welke in de Nederlandsch-
Oost-Indische kolonien zijn toegestaan
of toegestaan mochten worden aan de
Aziatische natien vanden Oostersehen
Archipel, voor den invoer der voort-
brengselen van hunnen grond of
hunner nijverheid, of voor hunne
uitvoeren, in zooverre gelijke
uitzondering is opgenomen in
de bestaande traktaatē tusschen
de Nederlanden en de meest begunstig.
de andere natien, en met betrekking
tot derzelfde artikelen.

Artikel 4.

Geen tonne. haven. vuur-
loods. of quarantaine gelden
of andere soortgelijke regten,
van welken aard of onder welke
benaming ook, zullen in een
der beide Landen gelegd worden
op de schepen van het andere
Land, welke niet evenzeer onder
derelfde omstandigheden op
nationale schepen zullen gelegd

zijn.

be granted in the Netherland
Colonies of the East-Indies to
the Asiatic nations of the
Eastern archipelago for the
importation of the products
of their soil and their industry
and for their exportations, to the
same extent and with regard to
the same articles as in the existing
treaties between the Netherlands
and the other most favored nations.

Article 4.

No duties of tonnage, harbor,
lighthouses, pilotage, quarantine
or other similar duties of whatever
nature or under whatever denomi-
nation, shall be imposed in either
country upon the vessels of
the other, which shall not be
equally imposed in the like
cases on national vessels. And
in general as concerns the

importation

zijn. En in het algemeen bij den
invoer van alle goederen en
artikelen, van welken aard ook,
zal de Hlawaiische vlag in de
Nederlanden en hunne kolonien
en de Nederlandische vlag in de Hlawai-
eilanden gelijk gesteld worden met
de vlag van de meest begunstigde vreemde
natie.

Artikel 5.

Elk voordeel, hetwelk de een
der Hooge contracterende
Partijen later aan eenen
anderen Staat mocht verlenen,
met betrekking tot de
vestiging, de uitoefening van
eenig nijverheidsbedrijf, van
handel, van in-uit- en door-
voerregten of van scheep-
vaartregten, zal op dezelfde
wijze en gelijktijdig aan de
andere partij worden toe-
gekend.

Art. 6.

importation of all goods and articles
of whatever description, the Hawaiian
Flag will be assimilated in the
Netherlands and their colonies,
and the Netherland Flag in the
Hawaiian Islands to the Flag
of the most favored foreign nation.

Article 5.

Any advantage which in
future either of the High
contracting Parties shall
grant to another State as
regards the establishments
or exercise of industry, commerce,
custom duties or navigation
shall be granted in the same
way, and at the same time
to the other contracting
Party.

Art. 6.

Artikel 6.

Het tegenwoordig Traktaat zal van kracht zijn gedurende tien jaren te rekenen van den dag der uitwisseling van de ratificatiën.

In geval de eene noch de andere der contracterende Partijen twaalf maanden vóór het einde van het gezegde tijdperk van tien jaren, haar voornemen mogt te kennen gegeven hebben om er de uitwisselen van te doen ophouden dan zal het Traktaat blijven voortduren van kracht te zijn tot na afloop van een jaar, te rekenen van den dag, waarop de eene of de andere der Partijen het zal hebben opgeregeld.

Het zal bekrachtigd worden door Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en door Zijne Majesteit den Koning der Hawaiiëilanden, en de

akten

Article 6.

The present Treaty shall be in vigor for ten years to date from the day of the exchange of the ratifications.

In case that neither the one nor the other shall have notified twelve months before the expiration of the said period of ten years the intention of terminating its conditions the Treaty shall continue in force until the end of a year to reckon from the day on which the other contracting Party shall have given notice.

The ratification shall take place by His Majesty the King of the Netherlands and His Majesty the King of the Hawaiian Islands, and

the

akten van bekrachtiging of van the ratification shall be
zullen uitgewisseld worden exchanged at the Hague
te 's Gravenhage of or elsewhere within the
elders, binnen den tijd van space of eighteen months
achttien maanden of, zoo or earlier if may be.
mogelijk, vroeger.

Ter voorkonde, waarvan In witness of which
de gevolmagtigden het the above named plenipotentiaries
hebben geteekend en er have signed and affixed
hunne respective cachetten hereto their respective
op hebben gesteld. seals.

Gedaan te 's Gravenhage Done at the Hague
den zestienden October this sixteenth day of
des jaars achttien honderd October in the year one
twee en zestig. thousand eight hundred
and sixty two.

(get.) P. vander Maessen de Sombreff. (signed) P. vander Maessen de Sombreff.

(L.S.)

" G. H. Betz.

(L.S.)

" John Bowring

(L.S.)

(L.S.)

" G. H. Betz.

(L.S.)

" John Bowring

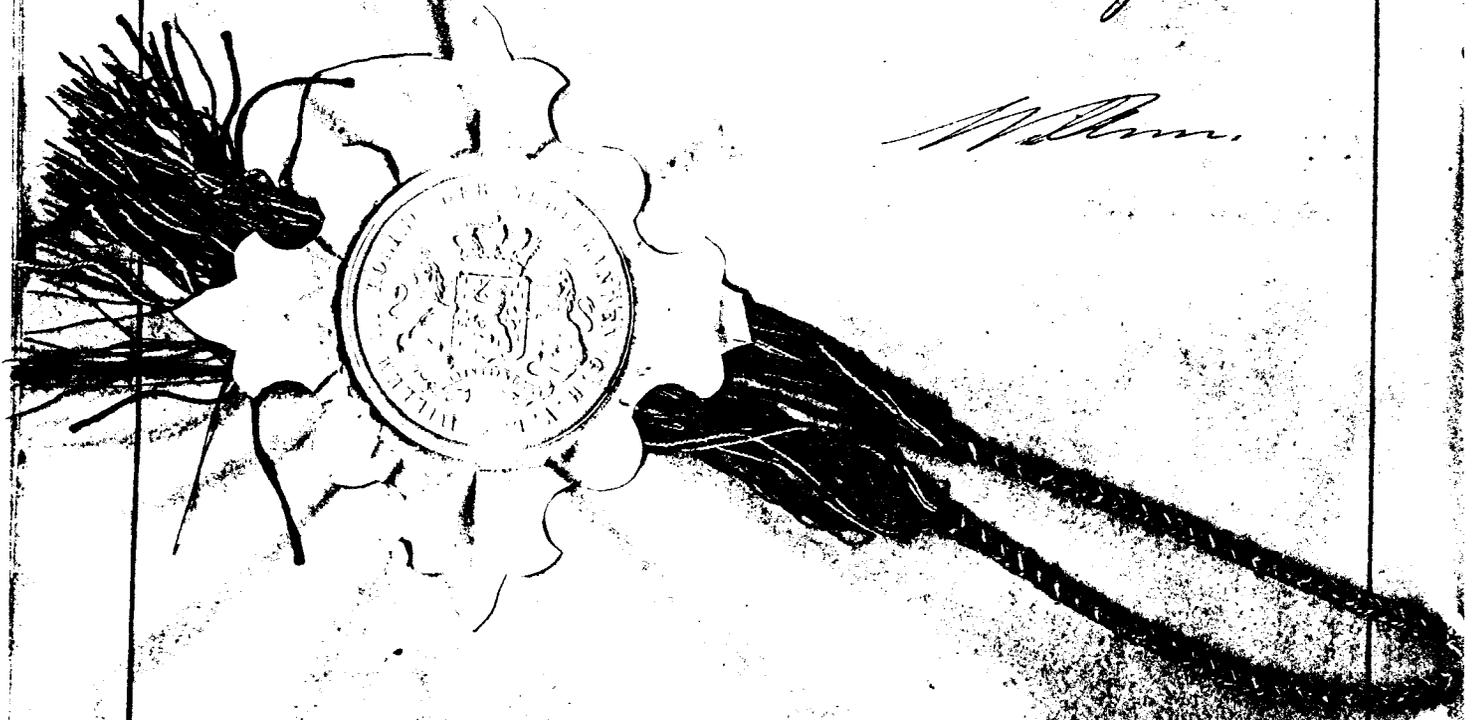
(L.S.)

Keuren

Keuren goed het bovenstaand Fraktaat en
ieder der artikelen daarin vervat, verklaren dat
dezelve zijn aangenomen, bekrachtigd en voor goed
gehouden, belovende dat zij zullen worden uitge-
voerd en nagekomen, overeenkomstig derzelver
vorm en inhoud.

Ten blyke der waarheid hebben Wy deze
akte van Onze handteekening voorzien en
met Ons Koninklijk zegel bekrachtigd, op
het Loo, den zes en twintigsten Juny des jaars
Duizend acht honderd vier en zestig.

W. L. M.



De Minister van Buitenlandse Zaken

E. Crommelin

The undersigned, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary of His Majesty the King of the Hawaiian Islands, on the one part, and Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of the Netherlands, on the other part, have this day met together for the purpose of exchanging the acts of ratification of His Majesty the King of the Hawaiian Islands and of His Majesty the King of the Netherlands to the Treaty of friendship, commerce and navigation concluded between the two States on the 16th of October 1862.

De ondergetekenden, Gevolmachtigd Minister van zijne Majesteit den Koning der Hawaii-Islanden, ter eene, en Buitengewoon Gesant en Gevolmachtigd Minister van zijne Majesteit den Koning der Nederlanden, ter andere zijde, zijn op heden eende de uitwisseling te bewerktelligjen der akten van bekrachtiging van zijne Majesteit den Koning der Hawaii-Islanden en van zijne Majesteit den Koning der Nederlanden tot den Koning der Nederlanden het traktaat van vriendschap, handel en scheepvaart, den 16 October 1862 tusschen de beide Staten gesloten.

The

Radat

The circumstance
having been taken
into consideration
that, for reasons
independent of
the will of the
high contracting
parties, the said
exchange could not
take place within
the term fixed
by Article 6 of
the Treaty, the
respective instruments
were produced and
the same, after
being attentively
read over, having
been found to
be in due form,
the exchange of
the acts of rati-
fication took
place.

Done

Nadat de omstan-
-digheid in aanmer-
-king was gebragt
dat de bedeselde
uitwisseling, om
redenen onafhan-
-keelyk van den
wil der hooge
contracterende
partijen, niet binnen
den by Artikel 6
van het Traktat
bepaalden termyn
heeft kunnen
plaats hebben,
zyn de respectieve
instrumenten voor-
-geleed, en dezelve
na naauwkeurige
overlezing, in
goeden vorm
bevonden zynde,
heeft de uitwis-
-seling der akten
van bekrachtiging

plaats

Done at London,
the ninth day of
August, eighteen
hundred and sixty
four. -



John Bourne



Bentley

plaats gehad. -
Gedaan te Londen,
den negen den
Augustus, achttien
honderd vier en
 zestig. -



John Bourne



Bentley

NETHERLANDS
Signed at The Hague, October 16th 1862

His Majesty the King of the Hawaiian Islands, on the one part, and His Majesty of the King of the Netherlands on the other part, desiring by a treaty of Friendship, Commerce and Navigation to secure amicable relations between the two kingdoms and commercial intercourse between their respective subjects, have to this end named for their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of the Hawaiian Islands, Sir John Bowring, Knight Bachelor of England, His Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary; and His Majesty the King of the Netherlands, Jonkheer Paul vander Maesen de Sombreff, His Minister of Foreign Affairs, and Gerardus Henri Betz, His Minister of Finance; who, after having examined their full powers and found them in good and true form have agreed on the following articles:

ARTICLE I. There shall be a sincere and durable friendship between His Majesty the King of the Hawaiian Islands, His heirs and successors and His subjects, on the one part, and His Majesty the King of the Netherlands, His heirs and successors and His subjects on the other part.

ARTICLE II. The respective subjects of the two high contracting parties shall be perfectly and in all respects assimilated on their establishment and settlement, whether for a longer or shorter time in the States and Colonies of the other party on the terms granted to the subjects of the most favored nation in all which concerns the permission of sojourning, the exercise of legal professions, taxes, in a word, all the conditions relative to sojourn and establishment.

ARTICLE III. The products and manufactured articles of every sort, coming from the Hawaiian Islands, imported directly or indirectly, and all merchandise without distinction of origin imported from the Hawaiian Islands or their colonies, shall be admitted on the payment of customs import duties equal and not greater and on the same conditions as those to which are subjected the produce and manufactured articles of the most favored foreign nation, in the Netherlands and their colonies in matters of commerce and customs.

And reciprocally the produce and manufactured articles of every sort proceeding from the Kingdom of the Netherlands or from its colonies, imported directly or indirectly, and all goods without distinction of origin, imported from the Netherlands into the Hawaiian Islands, shall be admitted on the payment of customs and import duty equal but not greater and under the same conditions as are imposed on the products and manufactured articles of the most favored foreign nation in the Hawaiian Islands, and their colonies, as regards commerce and customs.

Exception is allowed from this rule were special favors have been or may hereafter be granted in the Netherlands Colonies of the East Indies, to the Asiatic nations of the Eastern Archipelago, for the importation of the products of their soil and their industry and for their exportations.

ARTICLE IV. No duties of tonnage, harbor, light-houses, pilotage, quarantine or other similar duties of whatever nature or under whatever denomination shall be imposed in either country upon the vessels of the other, which shall not be equally imposed in the like cases on national vessels. And in general has concerns the importation of all goods and articles of whatever description, the Netherlands flag in the Hawaiian islands, and the Hawaiian flag in the Netherlands and their colonies, will be assimilated to the flag of the most favored nation.

ARTICLE V. Any advantage which in future either of the high contracting parties shall grant to another state as regards the establishments or exercise of industry, commerce, custom duties or navigation, shall be granted in the same way at the same time to the other contracting party.

ARTICLE VI. The present treaty shall be in vigor for ten years, to date from the day of the exchange of the ratifications.

In case that neither the one nor the other shall have notified twelve months before the expiration of said period of ten years the intention of terminating its conditions, the treaty shall continue in force for another year, to reckon from the date on which the other contracting party shall have given notice and so on from year to year.

The ratification shall take place by His Majesty the King of the Hawaiian Islands and His Majesty the King of the Netherlands,—and the ratification shall be exchanged at the Hague or elsewhere, within the space of eighteen months, or earlier if may be.

In witness of which the above named Plenipotentiaries have signed in a fixed here to their respective seals.

Done at the Hague, this sixteenth day of October, in the year one thousand eight hundred and sixty-two.

[L.S.] JOHN BOWRING

[L.S.] J.P. VANDER MAESEN de SOMBREFF

[L.S.] G.H. BETZ